

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талюцкий Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Лексико-семантические аспекты перевода Б1.В.ДВ.17

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Безуглова О.А.

**Рецензент(ы):**

Тарасова Ф.Х.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902237818

Казань

2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Безуглова О.А. кафедра языковой и межкультурной коммуникации Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , OABezuglova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области тех аспектов перевода, которые связаны с изменением семантики переводимых единиц в объеме, необходимом для сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных особенностей процесса семантического перевода.

К задачам данного курса можно отнести не только овладение теоретическими и практическими навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач, но и выработку более глубокого понимания иностранного языка.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.17 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Курс разработан в рамках междисциплинарного подхода и учитывает данные ряда смежных наук - теории перевода, лексикологии, стилистики, лингвострановедения, культурологии.

Обязательным условием успешной реализации целей дисциплины является параллельное развитие речевых и языковых навыков в рамках практического курса английского языка.

Дисциплина является логическим продолжением курса переводческих дисциплин, являясь необходимым элементом цикла дисциплин профилизации бакалавров-филологов (стилистика английского языка, основы теории перевода, грамматические аспекты перевода, дисциплин лингвометодической подготовки).

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способен логически верно устную и письменную речь
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способен реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способен использовать возможности образовательной среды, в том числе информационной, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- реалии англоязычных стран, языковые лакуны, особенности национального менталитета, традиций и обычаев, а также особенности вербальной и невербальной коммуникации, свойственной носителям языка как представителям иной этнокультурной среды;
- доминирующие в англоязычной культуре ценности, значения и смыслы, проявляющиеся на когнитивном, лингвистическом (вербальном) и невербальном уровнях .

2. должен уметь:

- использовать полученные знания в конкретных ситуациях межкультурной коммуникации;
- представить свою культуру средствами иностранного языка;
- самостоятельно пополнять лингвострановедческие знания, используя различные источники информации, наблюдая и анализируя аудиовизуальную информацию и реальные жизненные ситуации, в ходе аналитико-синтетической работы с художественным текстом;
- пользоваться электронными источниками информации для получения актуального материала

по изучаемой проблематике.

3. должен владеть:

- иноязычными коммуникативными навыками, на уровне позволяющем реализовывать цели общения в межкультурной коммуникации ;
- приемами организации собственной вербальной и невербальной деятельности, позволяющими достичь целей общения наиболее эффективным путем.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

использовать полученные знания в конкретных ситуациях межкультурной коммуникации

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. О центральной роли текста в процессе перевода. Типология переводческих трансформаций.	10	1	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Словообразовательные различия. Расхождения в наборе языковых средств. Одноуровневые и межуровневые трансформации.	10	2	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Мотивы и типы переводческих трансформаций. Избирательность. Семантические сдвиги.	10	3	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Лексические лакуны. Сочетаемость. Гипонимические и гиперонимические отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.	10	4	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: нулевой перевод, функциональная замена.	10	5	0	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: конверсия, развертывание и стяжение.	10	6	0	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Лексико-семантические модификации: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.	10	7	0	4	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Лексико-семантические модификации: описание, переводческий комментарий.	10	8	0	4	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Практика перевода текстов	10	9	0	4	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			8	28	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. О центральной роли текста в процессе перевода. Типология переводческих трансформаций.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Центральная роль текста в процессе перевода. Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном подуровне семантической эквивалентности. Типология переводческих трансформаций.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Разбор примеров из контекста. Выполнение переводческих упражнений.

##### Тема 2. Словообразовательные различия. Расхождения в наборе языковых средств. Одноуровневые и межуровневые трансформации.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Причины необходимости трансформаций. Расхождения в наборе языковых средств выражения коммуникативной структуры высказывания. Одноуровневые и межуровневые трансформации.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Разбор примеров из контекста. Выполнение переводческих упражнений.

##### Тема 3. Мотивы и типы переводческих трансформаций. Избирательность. Семантические сдвиги.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Типы и мотивы переводческих трансформаций на референциальном подуровне семантической эквивалентности. Избирательность по отношению к признакам явлений внешнего мира в разных языках. Семантические сдвиги, определяемые контекстом.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Разбор примеров из контекста. Выполнение переводческих упражнений.

**Тема 4. Лексические лакуны. Сочетаемость. Гипонимические и гиперонимических отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Лексические лакуны. Сочетаемость как причина трансформаций. Гипонимические и гиперонимических отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Разбор примеров из контекста. Выполнение переводческих упражнений.

**Тема 5. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: нулевой перевод, функциональная замена.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Нулевой перевод, функциональная замена. Разбор примеров из контекста

**Тема 6. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: конверсия, развертывание и стяжение.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Конверсия, развертывание и стяжение. Разбор примеров из контекста

**Тема 7. Лексико-семантические модификации: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация. Разбор примеров из контекста

**Тема 8. Лексико-семантические модификации: описание, переводческий комментарий.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Описание, переводческий комментарий. Разбор примеров из контекста

**Тема 9. Практика перевода текстов**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Перевод текстов. Сравнение и анализ. Аргументация произведенных семантических преобразований. Разбор примеров из контекста

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. О центральной роли текста в процессе перевода. Типология переводческих трансформаций.	10	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Словообразовательные различия. Расхождения в наборе языковых средств. Одноуровневые и межуровневые трансформации.	10	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Мотивы и типы переводческих трансформаций. Избирательность. Семантические сдвиги.	10	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Лексические лакуны. Сочетаемость. Гипонимические и гиперонимические отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.	10	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: нулевой перевод, функциональная замена.	10	5	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: конверсия, развертывание и стяжение.	10	6	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
7.	Тема 7. Лексико-семантические модификации: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.	10	7	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
8.	Тема 8. Лексико-семантические модификации: описание, переводческий комментарий.	10	8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
9.	Тема 9. Практика перевода текстов	10	9	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				36	



## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе проектов, уроков-семинаров.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. О центральной роли текста в процессе перевода. Типология переводческих трансформаций.**

устный опрос , примерные вопросы:

Устный опрос по темам: Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном подуровне семантической эквивалентности. Типология переводческих трансформаций.

### **Тема 2. Словообразовательные различия. Расхождения в наборе языковых средств. Одноуровневые и межуровневые трансформации.**

устный опрос , примерные вопросы:

Приведите примеры на следующие элементы процесса перевода: Одноуровневые и межуровневые трансформации.

### **Тема 3. Мотивы и типы переводческих трансформаций. Избирательность. Семантические сдвиги.**

устный опрос , примерные вопросы:

Устный опрос по темам: Мотивы и типы переводческих трансформаций на референциальном подуровне семантической эквивалентности. Избирательность по отношению к признакам явлений внешнего мира в разных языках. Семантические сдвиги, определяемые контекстом

### **Тема 4. Лексические лакуны. Сочетаемость. Гипонимические и гиперонимические отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.**

устный опрос , примерные вопросы:

Приведите примеры на следующие элементы процесса перевода: Лексические лакуны. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.

### **Тема 5. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: нулевой перевод, функциональная замена.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Приведите примеры на следующие элементы процесса перевода: нулевой перевод, функциональная замена.

### **Тема 6. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: конверсия, развертывание и стяжение.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Приведите примеры на следующие элементы процесса перевода: конверсия, развертывание и стяжение.

### **Тема 7. Лексико-семантические модификации: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Приведите примеры на следующие элементы процесса перевода: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.

### **Тема 8. Лексико-семантические модификации: описание, переводческий комментарий.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Приведите примеры на следующие элементы процесса перевода: описание, переводческий комментарий.

## **Тема 9. Практика перевода текстов**

контрольная работа , примерные вопросы:

Перевод текстов. Сравнение и анализ. Аргументация произведенных семантических преобразований.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Перечень теоретических вопросов:

- Типология переводческих трансформаций.
- Передача безэквивалентных грамматических структур
- Одноуровневые и межуровневые трансформации.
- Многозначность слова; несовпадение семантической структуры слова в языках.
- Потенциальное и контекстуальное значение слова; слово и контекст (узкий, широкий, экстралингвистический).
- Словосочетания и учет сочетаемости слов в языке оригинала и языке перевода.
- Лексико-семантические трансформации при переводе: сужение значения (конкретизация); расширение значения (генерализация); смысловое развитие; антонимический перевод; добавление и опущение слов.
- Трансформации, вызываемые некоторыми особенностями словообразования в языке перевода.
- Метонимические трансформации.
- Метафоризация и фразеологизация.
- Эмфатизация и нейтрализация.
- Конверсивные трансформации.
- Семантические сдвиги, определяемые контекстом.
- Описание, переводческий комментарий.
- Нулевой перевод, функциональная замена.

### **7.1. Основная литература:**

Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455444>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

englishtips.org - <http://englishtips.org/cms>

langust - <http://www.langust.ru/>

ProZ.com - <http://www.proz.com/>

Онлайн словарь multitrans.ru - <http://www.multitrans.ru/>

Портал переводчиков translations.web-3.ru - <http://translations.web-3.ru/>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Лексико-семантические аспекты перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Интерактивная доска/проектор, ноутбук, словари.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Русский язык и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Безуглова О.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.